

# Aladierno

**IBERIA**regional  
operado por AIR NOSTRUM

N.º 118 - JUNIO 2008

No. 118 - JUNE 2008

**Íker Martínez y Xabi Fernández**

¡A por el segundo oro olímpico!  
*Ready for a second Olympic gold medal!*

**50 ideas para disfrutar del Patrimonio  
Cultural de Castilla y León**

*50 ideas for enjoying the Cultural  
Heritage of Castilla y Leon*

**País Vasco**

Paraíso sensorial  
*Sensory paradise*

**Expo Zaragoza:  
El agua como razón de ser**

*Expo Zaragoza  
Water: A reason for being*

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE  
OF THE YEAR 2007-2008

COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL  
EUROPEA DEL AÑO 2007-2008



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
*President's letter*

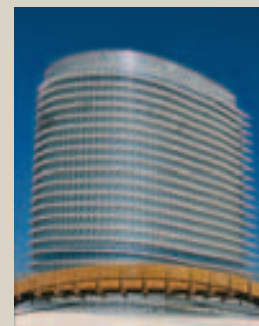
**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**Expo Zaragoza:  
El agua como razón de ser**

**8** *Expo Zaragoza  
Water: A reason for being*

Torre del Agua de la  
Expo Zaragoza (portada).  
*The Water Tower at the  
Expo Zaragoza (front page).*



**Íker Martínez y Xabi Fernández**  
¡A por el segundo oro olímpico!

**18** *Iker Martínez and Xabi Fernandez*  
*Ready for a second Olympic gold medal!*

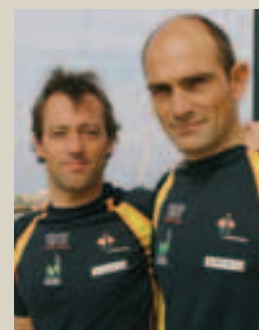
**50 ideas para disfrutar del Patrimonio  
Cultural de Castilla y León**

**24** *50 ideas for enjoying the Cultural  
Heritage of Castilla y Leon*

**País Vasco**  
Paraíso sensorial

**32** *Basque Country*  
*Sensory paradise*

Íker Martínez (izquierda)  
y Xabi Fernández (derecha).  
*Iker Martinez (left)  
and Xabi Fernandez (right).*



**La ciudad de  
los mil monumentos**

**42** *The city of a thousand  
monuments*

**Gran Premio de Europa  
de Fórmula 1**

**48** *European Formula 1  
Grand Prix*

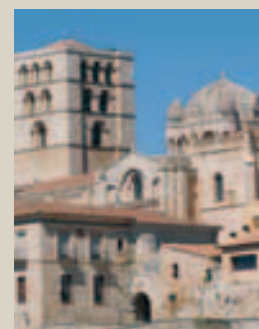
**La fiesta del teatro en Mérida**

**58** *Theatre Festival in Merida*

**Parque Natural de los Calares del  
Río Mundo y de la Sima**

**62** *Calares del Rio Mundo  
and Sima Natural Park*

Catedral de Zamora.  
*Cathedral of Zamora.*



**Nueva Business Class  
AIR NOSTRUM**

**69** *New Business Class  
AIR NOSTRUM*

**Noticias**

**72** *News*

**AIR NOSTRUM recomienda**

**74** *AIR NOSTRUM recommends*



**Pintxos.** Fotografía cedida  
por Bilbao Turismo.  
*"Pintxos". Photograph courtesy  
of Bilbao Turismo.*

## Aladierno

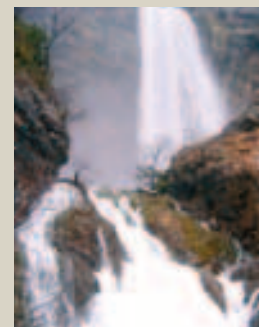
Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nô  
comunicacion@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAYS  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 96  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Fotografía: Juan José Cruz  
Versión inglesa: e-mail: jane.singleton@gmail.com

Depósito Legal: M-38.190-1995



Parque Natural de los Calares  
del Río Mundo y de la Sima.  
*Calares del Rio Mundo  
and Sima Natural Park.*



**La Agencia Espacial Europea  
elige por segunda vez a  
AIR NOSTRUM para liderar  
un proyecto de innovación  
tecnológica**

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Superior: **Visión artística de la Misión SMOS de la ESA.**

Above: **An artistic view of the ESA OSMOS Mission.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior: **AIR NOSTRUM cuenta con el hangar más moderno de Europa, que dispone de 10.000 m<sup>2</sup>, y las más modernas tecnologías.**

Above: **AIR NOSTRUM has one of the most modern hangars in Europe with a surface area of 10,000 m<sup>2</sup> and state-of-the-art technology.**

Inferior: **Distribución de los 20 equipos de medidas en superficie del contenido en humedad del suelo en la zona de estudio de la SMOS Validation Rehearsal Campaign de la ESA.**

Below: **The distribution of the 20 ground surface humidity measuring equipment in the experimental study area of the ESA SMOS Validation Rehearsal Campaign.**

***The European Space Agency  
chooses AIR NOSTRUM  
to lead its technology  
innovation project for the  
second time***



Si hace unos meses AIR NOSTRUM era noticia porque había sido elegida por la Agencia Espacial Europea (ESA) para ensayar un revolucionario sistema de aterrizaje por satélite, ahora vuelve a serlo dado que esta institución ha designado a la aerolínea para participar en un estudio que ayudará a mejorar nuestro conocimiento sobre el cambio climático. La ESA ha desarrollado en la Plana de Utiel-Requena (las condiciones orográficas, climáticas, medioambientales, etc., de esta comarca valenciana son idóneas para la realización de estas mediciones) un proyecto para comprobar la eficiencia y capacidad de los sistemas del satélite SMOS (Soil Moisture & Ocean Salinity/ Humedad del Suelo y Salinidad del Océano), que se lanzará al espacio desde Rusia la próxima primavera, y se utilizará para medir la humedad del suelo a nivel global y evaluar, por ejemplo, el proceso de degradación del mismo debido al cambio climático. Dicho proyecto se ha desarrollado –del 19 de abril al 2 de mayo– a través de un avión de investigación que recrea un equipamiento equivalente al que contará el satélite original. AIR NOSTRUM ha colaborado con la cesión de sus instalaciones para el estacionamiento y mantenimiento de dicha aeronave.

#### TRABAJO DE CAMPO

El avión utilizado por la Agencia Espacial Europea –Short SC-7 Skyvan de la Universidad Tecnológica de Helsinki– llegó a Valencia el pasado 19 de marzo y realizó un total de cuatro vuelos sobre la zona de viñedos y matorrales de la Plana de Utiel-Requena. Todos ellos tuvieron lugar durante la noche, en diferentes condiciones atmosféricas posteriores a un episodio significativo de lluvias y bajo la asistencia de más de 100 personas en tierra. El Grupo de Climatología desde Satélites coordina esta campaña en colaboración con el Departamento de Planificación Territorial del Centro de Estudios sobre Desertificación (CIDE), centro mixto de investigación de la Generalitat Valenciana, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y Universidad de Valencia.

De este modo, a primeras horas de la noche un convoy formado por veinte vehículos todoterreno, con investigadores, equipo tecnológico y personal de la empresa pública de la Generalitat VAERSA, partía cada una de esas noches con destino a la comarca de Utiel-Requena, en la zona de referencia de la denominada "Valencia Anchor Station" (estación meteorológica de referencia del Grupo de Climatología desde Satélites de la Universidad de Valencia, para la validación de datos y productos de teledetección y estudios de cambio climático), con el objetivo de realizar mediciones terrestres sobre humedad y el estado de la vegetación en la zona. Así, las labores desarrolladas por los equipos de campo consistieron en medir el contenido en humedad del suelo, parámetros de vegetación y obtención de muestras, para producir mapas de contenido en humedad del suelo en una zona especialmente estudiada y georreferenciada de 10 x 10 km<sup>2</sup>.

#### VALIDACIÓN DEL SATÉLITE EUROPEO SMOS

Esta campaña forma parte de una prueba para la validación del satélite europeo SMOS que se lanzará al espacio el próximo año. El objetivo es comprobar la preparación, la coordinación conjunta y la velocidad con que se desarrollan las operaciones para poder evitar, en la medida de lo posible, cualquier deficiencia inesperada que pueda surgir en el plan y el protocolo definitivo.

Para validar correctamente los datos que ofrecerá el satélite se está recogiendo información de diferentes puntos de Europa. Se han definido dos zonas con climas diferentes. Una de ellas está en la cuenca del Danubio cerca de Munich y la otra en el área de Valencia, que es la anteriormente mencionada de Utiel.

#### PARTICIPACIÓN VALENCIANA

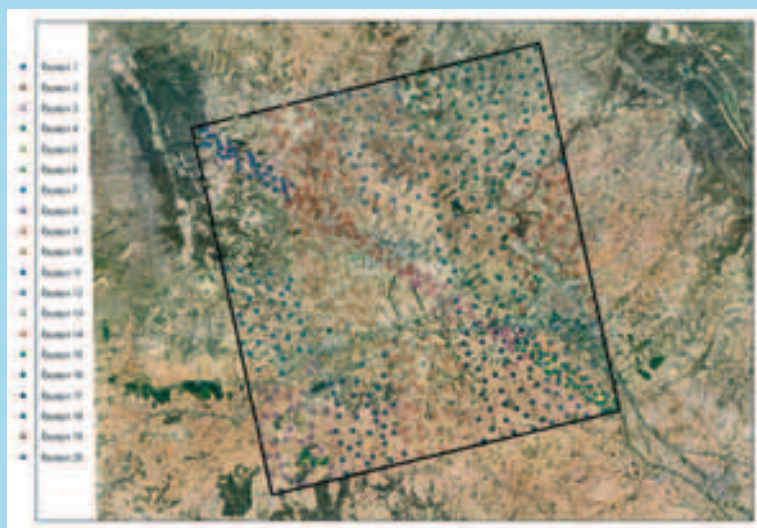
El Grupo de Climatología desde Satélites de la Universidad de Valencia ha sido el encargado de la puesta en marcha de esta campaña aerotransportada para la validación de

*If just a few months ago AIR NOSTRUM was in the news, it was because it had been chosen by the European Space Agency (ESA) to test a revolutionary satellite landing system. Now it is in the news again because the organisation has appointed the airline to take part in a study that will help to improve our knowledge about climatic change. The ESA has designed a project in the plain of Utiel – Requena (the relief, climate, environment, etc., of this Valencian region are ideal for taking these measurements) in order to check the efficiency and capacity of the SMOS satellite systems (Soil Moisture & Ocean Salinity) which will be launched into space from Russia next spring and which will be used to measure soil moisture around the globe and to evaluate the degradation process of the soil owing to climatic change, for one thing. This project was carried out from April 19th through to May 2nd, through the use of a research plane that recreated equipment similar to that the satellite will have. AIR NOSTRUM collaborated by loaning its premises for parking and maintenance purposes for the research plane.*

#### FIELD WORK

*The aeroplane used by the European Space Agency, a Short SC.7 Skyvan, from the Technology University in Helsinki, arrived in Valencia on March 19th and carried out a total of four flights over the vineyards and scrubland on the plains of Utiel-Requena. All of them took place at night, under different atmospheric conditions after a period of significant rainfall, and with the support of more than 100 people on land. The Climatology Group is coordinating the campaign from Satellites in collaboration with the Department of Territorial Planning at the Centre for Desertification Studies (CIDE), a mixed research centre run by the Valencian Council, Superior Council for Scientific Research (CSIC) and Valencia University.*

*For this purpose, at nightfall, a convoy comprising twenty off-road vehicles with researchers, technological equipment and staff from the public company VAERSA belong to the Valencian Council, set off each night heading for the region of Utiel-Requena, to the reference zone known as "Valencia Anchor Station" (reference weather*





#### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **La Valencia Anchor Station, estación meteorológica de referencia del Grupo de Climatología desde Satélites de la Universidad de Valencia, para la validación de datos y estudios de cambio climático.**

Above: **The Valencia Anchor Station, the weather station reference of the University of Valencia Satellite Climatology Group for the validation of data and climatic studies.**

Inferior: **Avión de investigación Short SC-7 Skyvan de la Universidad Técnica de Helsinki, ubicado en el Hangar de AIR NOSTRUM.**

Below: **The Short SC-7 Skyvan investigation aircraft of the Helsinki Technical University housed in the AIR NOSTRUM hangar.**

la Misión SMOS. Este grupo estudia con imágenes tomadas por satélites y estaciones meteorológicas terrestres, entre otros aspectos, las interacciones entre el clima y la desertificación en zonas geográficas degradadas, fundamentalmente por la escasez hídrica en la Comunidad Valenciana.

En este sentido, los datos adquiridos por SMOS conducirán a una mejora sustancial de los modelos climáticos que permitirán asimismo mejorar la predicción del tiempo, de los acontecimientos extremos y del clima estacional. Como objetivos secundarios, SMOS también proporcionará observaciones sobre las regiones de nieves y hielos.

Uno de los aspectos más importantes de la misión es que con ella se demostrará una nueva técnica de medida, que adopta una metodología completamente diferente en el campo de la Observación de la Tierra desde el espacio. Se ha desarrollado un nuevo radiómetro que es capaz de observar tanto el contenido de humedad del suelo como la salinidad del océano. Y es que el contenido de humedad del suelo es un componente esencial para las predicciones de temperaturas y precipitaciones, así como la salinidad de los océanos es también una variable esencial para conocer las corrientes marinas.

#### LOS SATÉLITES Y EL CAMBIO CLIMÁTICO

De hecho, los Satélites de Observación de la Tierra son herramientas eficaces y valiosas para entender el cambio climático y juegan un papel crítico para evaluar el impacto humano sobre el medio ambiente. La observación de la tierra desde el espacio es –según los expertos– absolutamente necesaria para comprender los verdaderos mecanismos del cambio climático. Así, los satélites son los únicos instrumentos que pueden resaltar los cambios graduales a una escala global.

La política de la Agencia Espacial Europea es poner todos los datos que sea posible a disposición de los científicos para que puedan desarrollar la misión y ofrecer esta información a todo el mundo. En este sentido el SMOS es fundamental porque permitirá producir los primeros mapas fiables sobre la salinidad del océano y la humedad del suelo.

#### AIR NOSTRUM CON LA INNOVACIÓN

Por su parte, AIR NOSTRUM ha participado en todo este proyecto poniendo su hangar, junto con su equipo técnico y humano, a disposición de la Agencia Espacial Europea. De hecho, la aerolínea posee el centro técnico más moderno de Europa –con 10.000 m<sup>2</sup>– para aeronaves de vuelos regionales y aviones de menos de 200 plazas, lo que la sitúa a la vanguardia de la innovación tecnológica, así como un referente de esfuerzo y modernidad continuos.

Es por ello, que la aerolínea ha sido elegida por la ESA, y por segunda vez, para desarrollar o respaldar este tipo de proyectos. Una muestra más de la apuesta de la compañía por encabezar procesos de innovación y mejora continua en diferentes ámbitos.



station for the Climatology Group from Satellites at Valencia University, for data validation and teledetection products and the study of climatic change), with the objective of carrying out measurements on the land regarding humidity and the state of the vegetation in the area. The work carried out by the field work teams consisted of measuring the soil moisture content, vegetation parameters and sample taking, in order to draw up maps of soil moisture content in a specifically studied and geo-referenced area of 10 x 10 km<sup>2</sup>.

#### VALIDATION BY THE EUROPEAN SMOS SATELLITE

This campaign is part of a trial to validate the European SMOS satellite which will be launched into space next year. The objective is to check the preparation, joint coordination and speed at which operations are developed in order to avoid, as far as is reasonably possible, any unexpected shortcomings that could arise in the final plan and protocol.

In order to correctly validate the data provided by the satellite, information is being gathered from different points around Europe. Two zones with different climates have been defined. One of them is in the Danube basin near to Munich and the other in the area of Valencia, namely the area of Utiel.

#### VALENCIA'S PARTICIPATION

The Climatology Group from Satellites at Valencia University was in charge of setting up this flight campaign for the validation of the SMOS mission. This group studies images taken by satellites and from land weather stations, among other aspects, interaction between the climate and desertification in geographically degraded zones, mainly due to the scarcity of water in the Valencian Community.

In this sense, the data collected by SMOS will lead to a substantial improvement in climatic models which in turn will allow for an improvement in weather forecasts, the prediction of extreme weather conditions and seasonal climates. As a secondary objective, SMOS will also provide data related to regions of snow and ice.

One of the most important aspects of the mission is that new measurement techniques will be demonstrated, which make use of a completely different methodology in the field of Observation of the Earth from space. A new radiometer has been developed which is capable of recording both soil moisture and ocean salinity. Soil moisture is an essential item for predicting temperatures and rainfall, in the same way as ocean salinity is also an essential variable to be able to know marine currents.

#### SATELLITES AND CLIMATIC CHANGE

Earth Observation Satellites are in fact valuable, effective tools that help us understand climatic change and play a critical role to be able to evaluate the impact of man on the environment. Observation of the Earth from space is, according to the experts, absolutely necessary to be able to understand the true mechanisms of climatic change. Therefore, satellites are the only instruments that can highlight gradual changes on a global scale.

The European Space Agency's policy is to put all possible data at the disposition of scientists so that they can carry out their mission of providing this information to the whole world. Along these lines, SMOS is fundamental because it will allow us to draw up the first reliable maps of ocean salinity and soil moisture.

#### AIR NOSTRUM WITH INNOVATION

For its part, AIR NOSTRUM took part in the whole project by making its hangar and its technical and human resources available to the European Space Agency. In fact, the airline has the most modern technical centre in Europe with a surface area of 10,000 m<sup>2</sup>, for regional flight craft and craft with a seating capacity below 200, which places it in the leading position in terms of technological innovation, and as a reference point in terms of effort and constant modernisation.

That is the reason why the airline has been chosen once again by the ESA to carry out and support this type of project. This is just one more example of the company's commitment to leading processes of innovation and continual improvement in different areas.